

TERMS AND CONDITIONS ON COMSUITE FOREX SERVICES
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO CÁC GIAO DỊCH NGOẠI HỐI QUA HỆ THỐNG COMSUITE

In addition to the provisions of (i) the General Terms And Conditions Applicable To Foreign Exchange Transactions ("**Forex Transaction Terms**") and (ii) the COMSUITE FOREX Basic Agreement (the "**Basic Agreement**"), the terms and conditions set forth below (the "**Terms and Conditions on COMSUITE FOREX**") and all of its amendments, supplementations or substitutions from time to time shall be applied to all Transactions conducted via COMSUITE FOREX. Capitalized terms defined in the Forex Transaction Terms and the Basic Agreement have the same respective meaning when used herein.

*Ngoài các quy định tại (i) Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Các Giao Dịch Ngoại Hối ("**Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối**") và (ii) Hợp Đồng Khung Về Hệ Thống COMSUITE Dành Cho Giao Dịch Ngoại Hối ("**Hợp Đồng Khung**"), các điều khoản và điều kiện quy định dưới đây ("**Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX**") và tất cả các bản sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế của các tài liệu này tùy từng thời điểm sẽ được áp dụng cho toàn bộ Giao Dịch thực hiện qua Hệ Thống COMSUITE dành cho Giao Dịch Ngoại Hối. Các thuật ngữ viết hoa không được định nghĩa tại đây sẽ có ý nghĩa như trong Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối và Hợp Đồng Khung.*

For Transactions conducted via COMSUITE FOREX, unless otherwise stated herein, (i) all references to the Forex Transaction Terms in the Forex Transaction Terms shall also refer to the Terms and Conditions on COMSUITE FOREX; and (ii) all rights and obligations of the Customer and/or the Bank under the Forex Transaction Terms are also subject to this Terms and Conditions on COMSUITE FOREX.

Đối với các Giao Dịch được thực hiện qua Hệ Thống COMSUITE dành cho Giao Dịch Ngoại Hối, trừ khi được quy định khác đi tại đây, (i) tất cả tham chiếu đến Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối trong Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối cũng sẽ tham chiếu đến Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX, và (ii) tất cả quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng và/hoặc Ngân Hàng theo Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối cũng sẽ tuân theo Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX này.

Article 1. Definition

Điều 1. Định nghĩa

- 1.1. "**Authorized Email Address**" means email address registered by the Customer in the Application last filed with the Bank.
"Địa Chỉ Thư Điện Tử Được Ủy Quyền" là địa chỉ thư điện tử được Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng trong Đơn Đăng Ký gần nhất.
- 1.2. "**Business Day**" means a day (other than a Saturday, a Sunday or any Holiday) on which banks are open in Vietnam and, if payment is to be made in any Currency other than Vietnamese Dong, in the principal financial center for that other Currency;
"Ngày Làm Việc" có nghĩa là ngày (không phải là một ngày Thứ Bảy, một Chủ Nhật hoặc Ngày Lễ) mà các ngân hàng mở cửa tại Việt Nam và nếu việc thanh toán được thực hiện bằng Loại Tiền Tệ không phải là đồng Việt Nam, tại trung tâm tài chính của Loại Tiền Tệ liên quan;
- 1.3. "**Foreign Exchange Contract**" means a Transaction which is conducted via COMSUITE FOREX.
"Giao Dịch Ngoại Hối" có nghĩa là một Giao Dịch được giao kết thông qua Hệ Thống COMSUITE dành cho Giao Dịch Ngoại Hối.
- 1.4. "**Forex Contract Inquiry**" means an inquiry screen in relation to the details of a Foreign Exchange Contract designated by the Bank executed under the Services or otherwise executed in the past as agreed by the Bank and the Customer.

“Truy Vấn Giao Dịch Ngoại Hối” có nghĩa là một màn hình truy vấn thiết kế bởi Ngân Hàng liên quan đến các thông tin chi tiết của một Giao Dịch Ngoại Hối được thực hiện trong Dịch Vụ hoặc được thực hiện bằng phương thức khác trong quá khứ như được thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.

- 1.5. **“Holiday”** refers to holiday(s) in either of the countries in the currency-pair, or a holiday in the United States or Vietnam.
“Ngày Lễ” có nghĩa là (các) ngày lễ tại một trong hai quốc gia của cặp tiền tệ được giao dịch hoặc ngày lễ tại Mỹ hoặc Việt Nam.

Article 2. Principle for application

Điều 2. Nguyên tắc áp dụng

- 2.1. The Customer shall conduct Foreign Exchange Contract only at its own responsibility and based on Customer’s own calculations and hereby agrees to authorize the Bank to conduct Foreign Exchange Contract automatically upon receiving the Customer’s request via the System as described in Clause 3 of this Terms and Conditions on COMSUITE FOREX.

Khách Hàng sẽ hoàn toàn tự chịu trách nhiệm khi thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối dựa trên tính toán của mình và tại đây đồng ý ủy quyền cho Ngân Hàng tự động thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối khi nhận được yêu cầu của Khách Hàng qua Hệ Thống như được mô tả ở Điều 3 của Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX này.

- 2.2. **Scope of Terms and Conditions on COMSUITE FOREX:** Unless otherwise agreed in writing by the Customer and the Bank, this Terms and Conditions on COMSUITE FOREX shall be applied to all Foreign Exchange Contract. In case of any inconsistency between this Terms and Conditions on COMSUITE FOREX and the Forex Transaction Terms, this Terms and Conditions on COMSUITE FOREX shall be applied but only to the extent of Foreign Exchange Contract.

Phạm vi áp dụng của Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX: Trừ khi Khách Hàng và Ngân Hàng có thỏa thuận khác bằng văn bản, Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX này áp dụng đối với tất cả các Giao Dịch Ngoại Hối. Trường hợp có sự không thống nhất giữa Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX này và Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối, Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX này sẽ được ưu tiên áp dụng nhưng chỉ trong phạm vi các Giao Dịch Ngoại Hối.

- 2.3. **Single Agreement:** The Basic Agreement, Forex Transaction Terms, the Terms and Conditions on COMSUITE FOREX and the terms and conditions agreed between the Bank and the Customer with respect to each Foreign Exchange Contract (and, to be recorded in a Confirmation (in case of amendment of Value Date of Foreign Exchange FORWARD Transaction) or a One-way Confirmation (as defined below) or equivalent document), and all amendments thereto shall together constitute a single agreement between the Bank and the Customer.

Hợp Đồng Đơn Nhất: Hợp Đồng Khung, Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối, Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho COMSUITE FOREX và các điều khoản và điều kiện được Ngân Hàng và Khách Hàng thỏa thuận liên quan đến một Giao Dịch Ngoại Hối (và, được ghi lại trong một Xác Nhận Giao Dịch (trong trường hợp sửa đổi Ngày Hiệu Lực của Giao Dịch Ngoại Hối Kỳ Hạn) hoặc Xác Nhận Một Chiều (như định nghĩa dưới đây) hoặc tài liệu tương đương) và tất cả các sửa đổi sau đó sẽ tạo thành một hợp đồng đơn nhất giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.

Article 3. Foreign Exchange Contract

Điều 3. Giao Dịch Ngoại Hối

- 3.1. Under the Services, the Customer enters transaction details on the screen (i.e. Currency, amount, delivery date, etc.), based on which, the System shall automatically calculates and displays on the screen tradable rate at such time. If the Customer agrees with the rate offered by the Bank, the Customer shall indicate its intention to execute the transaction in a manner designated by the Bank such as clicking on the applicable button to confirm with the transaction details on the screen.

Upon receiving of such confirmation on transaction details from the Customer in the System, an operation number shall be auto generated and displayed on the transaction screen together with a message stating that the transaction has been successfully executed. At that time, a Foreign Exchange Contract is deemed concluded between the Customer and the Bank and a one-way notice documented all transaction details (“**One-way Confirmation**”) shall be auto-generated and sent to the Authorized Email Address of the Customer.

*Trong Dịch Vụ, Khách Hàng sẽ nhập thông tin giao dịch chi tiết trên màn hình (cụ thể là Loại Tiền Tệ, số lượng, ngày thực hiện giao dịch...), dựa trên các thông tin này, Hệ Thống sẽ tự động tính toán và hiển thị trên màn hình tỷ giá có thể giao dịch tại thời điểm đó. Trường hợp Khách Hàng đồng ý với tỷ giá mà Ngân Hàng đưa ra, Khách Hàng sẽ thể hiện ý định thực hiện giao dịch theo phương thức quy định bởi Ngân Hàng, ví dụ như ấn nút phù hợp để xác nhận thông tin giao dịch trên màn hình. Khi nhận được xác nhận giao dịch này của Khách Hàng trên Hệ Thống, một mã số giao dịch sẽ được tự động tạo ra và hiển thị trên màn hình giao dịch kèm theo một tin nhắn thông báo giao dịch đã được thực hiện thành công. Khi đó, một Giao Dịch Ngoại Hối được coi là đã được giao kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng và một thông báo một chiều ghi lại toàn bộ chi tiết giao dịch (“**Xác Nhận Một Chiều**”) sẽ tự động được tạo ra và gửi tới Địa Chỉ Thư Điện Tử Được Ủy Quyền của Khách Hàng.*

- 3.2. If, for any reason, (i) the message stating that the transaction has been successfully executed does not appear after the Customer has indicated its intention to execute a transaction; or (ii) the Customer has not received the One-way Confirmation, the Customer shall confirm with the Bank, in the manner designated by the Bank, whether a transaction has been executed and/or the transaction details, which must be done by either confirming via the Forex Contract Inquiry screen or inquiring directly with the Bank via recording phone (however, for transactions after banking hour as displayed at the Bank’s premise, confirmation can only be made via the FOREX Contract Inquiry screen). The Customer shall be responsible for all losses arising from the failure to obtain confirmation.

Nếu vì lý do nào đó, (i) tin nhắn thông báo giao dịch đã được thực hiện thành công không xuất hiện sau khi Khách Hàng đã thể hiện ý định thực hiện giao dịch; hoặc (ii) Khách Hàng không nhận được Xác Nhận Một Chiều, Khách Hàng sẽ xác nhận với Ngân Hàng, bằng phương thức được quy định bởi Ngân Hàng, rằng giao dịch đã được giao kết hay chưa và/hoặc thông tin chi tiết giao dịch, thông qua màn hình Truy Vấn Giao Dịch Ngoại Hối hoặc xác nhận trực tiếp với Ngân Hàng thông qua điện thoại ghi âm (tuy nhiên, đối với các giao dịch sau giờ làm việc ngân hàng như được niêm yết tại trụ sở Ngân Hàng, việc xác nhận sẽ chỉ có thể thực hiện thông qua màn hình Truy Vấn Giao Dịch Ngoại Hối). Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm cho mọi tổn thất phát sinh từ việc không thực hiện việc xác nhận lại với Ngân Hàng như quy định tại đây.

Article 4. Limitation on service Currencies, hours, transaction limits, etc.

Điều 4. Giới hạn về Loại Tiền Tệ giao dịch, giờ giao dịch, hạn mức giao dịch, v.v

- 4.1. Detail information related to the Services including but not limited to the permitted Currencies, transaction hours, limit per transaction, transaction maximum period, etc. (the “**Service Details**”) shall be separately stipulated by the Bank and made available to the Customer by posting on the Bank’s website or via other means. The Bank, at its sole discretion, may change the Service Details from time to time without prior notice, except otherwise required by laws.

*Thông tin chi tiết liên quan đến Dịch Vụ bao gồm nhưng không giới hạn bởi Loại Tiền Tệ được phép giao dịch, giờ giao dịch, giới hạn giao dịch, thời hạn giao dịch tối đa, ... (“**Chi Tiết Dịch Vụ**”) sẽ được Ngân Hàng quy định riêng và được cung cấp cho Khách Hàng bằng cách đăng tải lên trang điện tử của Ngân Hàng hoặc thông qua phương tiện khác. Ngân Hàng, có toàn quyền thay đổi Chi Tiết Dịch Vụ tùy từng thời điểm mà không cần thông báo trước, trừ khi pháp luật có quy định khác.*

- 4.2. The Customer agrees that even when the Customer has indicated the intention to execute a transaction within the scope of the Service Details, the Bank may partially or entirely limit the transaction, upon comprehensive consideration of various factors including, but not limited to,

the Customer's business operations, financial condition and status of transactions with the Bank. Further, even for permitted Currencies, transactions cannot be conducted when the Value Date is a Holiday.

Khách Hàng đồng ý rằng ngay cả khi Khách Hàng đã thể hiện ý định thực hiện một giao dịch phù hợp với phạm vi của Chi Tiết Dịch Vụ, Ngân Hàng vẫn có thể hạn chế một phần hoặc toàn bộ giao dịch đó, sau khi xem xét toàn diện các yếu tố khác nhau bao gồm, nhưng không giới hạn bởi hoạt động kinh doanh, điều kiện tài chính của Khách Hàng và tình hình giao dịch với Ngân Hàng. Thêm vào đó, kể cả đối với Loại Tiền Tệ được phép giao dịch, giao dịch sẽ không thể thực hiện nếu Ngày Hiệu Lực là Ngày Lễ.

Article 5. Emergency suspension of services

Điều 5. Tạm ngừng dịch vụ khẩn cấp

The Bank may suspend Services in all Currencies or any specific Currency if the Bank determines that maintenance work is urgently necessary in order to maintain the Services or financial market conditions, including foreign exchange markets, have deteriorated, or that it is otherwise necessary.

Ngân Hàng có thể tạm dừng cung cấp Dịch Vụ đối với toàn bộ hoặc bất kỳ Loại Tiền Tệ nào nếu Ngân Hàng xác định rằng việc bảo trì là cần thiết và khẩn cấp để duy trì Dịch Vụ hoặc các điều kiện của thị trường tài chính, bao gồm thị trường ngoại hối, bị suy giảm hoặc việc bảo trì là cần thiết vì lý do khác.

Article 6. Transaction Amendment/Cancellation

Điều 6. Sửa đổi/Hủy bỏ Giao Dịch

Neither any amendment nor cancellation to a Foreign Exchange Contract shall be made via the Services. Such change or cancellation shall be made in accordance with stipulations on "Cancellation" or "Special Provision For Amendment of Value Date Of Foreign Exchange FORWARD Transactions" in the Forex Transaction Terms.

Việc sửa đổi hoặc hủy bỏ một Giao Dịch Ngoại Hối sẽ không được thực hiện thông qua Dịch Vụ mà sẽ tuân theo quy định về "Hủy Bỏ" hoặc "Điều Khoản Đặc Biệt Về Sửa Đổi Ngày Hiệu Lực Giao Dịch Ngoại Hối Kỳ Hạn" tại Điều Khoản Giao Dịch Ngoại Hối.

Article 7. Forex Contract Inquiry

Điều 7. Truy Vấn Giao Dịch Ngoại Hối

Information to be displayed on the Forex Contract Inquiry screen shall be limited to information available under the Services at the time of inquiry by the Customer, and the Customer confirms that any information subject to change from time to time, such as unused balances, will not necessarily be entirely up-to-date with the latest information.

Thông tin được hiển thị trên màn hình Truy Vấn Giao Dịch Ngoại Hối sẽ chỉ giới hạn ở thông tin có trong Dịch Vụ tại thời điểm truy vấn bởi Khách Hàng và Khách Hàng xác nhận rằng bất kỳ thông tin nào đều có thể thay đổi tùy từng thời điểm, như số dư khả dụng, sẽ không nhất thiết phải cập nhật hoàn toàn so với các thông tin mới nhất.

Article 8. Provision of information on exchange rates, etc.

Điều 8. Cung cấp thông tin về tỷ giá...

8.1 Information provided under the Services (including, without limitation, prevailing market rates and publicized rates, as well as information provided via the rate alarm function or e-mail; the same shall apply in Clause 8.4) is limited to that which is available on the Bank's systems at the time of inquiry by the Customer, and the Customer confirms that such information will not necessarily be the latest information or reflect all available information.

Thông tin được cung cấp theo Dịch Vụ (bao gồm, nhưng không giới hạn, tỷ giá hiện hành trên thị trường và tỷ giá công khai, cũng như thông tin được cung cấp qua chức năng cảnh báo tỷ giá hoặc thư điện tử; điều tương tự sẽ được áp dụng trong Điều 8.4) sẽ chỉ giới hạn ở những thông tin có sẵn trên hệ thống của Ngân Hàng tại thời điểm Khách Hàng yêu cầu, và Khách Hàng xác

nhận rằng thông tin đó không nhất thiết phải là thông tin mới nhất hoặc phản ánh tất cả các thông tin khả dụng hiện có.

- 8.2 If there are changes in any Foreign Exchange Contract or any related foreign exchange transaction or exchange rate information, etc., the Bank may correct or withdraw such information already provided under the Services.

Nếu có thay đổi trong bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào hoặc bất kỳ giao dịch ngoại hối liên quan hoặc thông tin tỷ giá hối đoái nào, v.v., Ngân Hàng có thể sửa hoặc rút lại thông tin đó đã được cung cấp trong Dịch Vụ.

- 8.3 The Bank shall not be liable for any damages caused under Clauses 8.1 and 8.2.
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với các thiệt hại xảy ra trong các trường hợp quy định tại Điều 8.1 và 8.2 này.

- 8.4 Even in the case where information provided under the Services fails to reach the Customer due to failure of the Internet connection or any other communication lines, etc., the Bank shall not be required to provide such information again.

Ngay cả trong trường hợp thông tin được cung cấp theo Dịch Vụ không đến được với Khách Hàng do lỗi kết nối Internet hoặc bất kỳ đường truyền nào khác, v.v., Ngân Hàng sẽ không phải cung cấp lại thông tin đó.

9. Personal Information ***Thông tin cá nhân***

- 9.1 The Bank may use the personal information (meaning the name, section/department, title, telephone number, facsimile number and e-mail address, which identifies any particular individual, hereinafter the same shall apply) provided by the Customer in relation to the Services for the following purposes:

Ngân Hàng có thể sử dụng thông tin cá nhân (có nghĩa là tên, bộ phận/phòng ban, chức vụ, số điện thoại, số fax và địa chỉ thư điện tử mà xác định danh tính một cá nhân cụ thể, sau đây cũng áp dụng cho các thông tin tương tự) mà Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng liên quan tới Dịch Vụ cho những mục đích sau:

- (1) to administer the application for, and implementation of the Services;
để quản lý việc đăng ký và thực hiện Dịch Vụ;
- (2) to verify the identity of any person under all valid treaties, laws, cabinet orders, ministerial ordinances, regulations, notices, guidelines and any other laws, rules or regulations that are applicable now or hereafter and the qualification for the Services;
xác minh danh tính của bất kỳ người nào theo yêu cầu của các hiệp ước, luật pháp, chính lệnh, sắc lệnh, quy định, thông báo, hướng dẫn có hiệu lực và bất kỳ luật, quy tắc hoặc quy định nào áp dụng hiện hành hoặc trong tương lai và các điều kiện cho Dịch Vụ;
- (3) to make research and development for financial instruments and services, including the market research and data analysis and the questionnairing to be conducted internally by the Bank;
để nghiên cứu và phát triển các công cụ và dịch vụ tài chính, bao gồm nghiên cứu thị trường và phân tích dữ liệu và khảo sát được thực hiện trong nội bộ của Ngân Hàng;
- (4) to propose any financial instruments and services of the Bank and its affiliated and other related companies, by direct mailing or otherwise;
giới thiệu công cụ và dịch vụ tài chính của Ngân Hàng và các công ty liên kết và các công ty liên quan, thông báo hình thức gửi thư trực tiếp hay phương thức khác;

- (5) to exercise the rights and to perform the obligations in accordance with applicable laws and contracts with the Customer; and
thực hiện quyền và nghĩa vụ theo quy định của pháp luật áp dụng và hợp đồng với Khách Hàng; và
- (6) other than the foregoing, to facilitate the transactions with the Customer.
ngoài những trường hợp trên, hỗ trợ các giao dịch với Khách Hàng.
- 9.2 If and when it provides personal information of a person to the Bank, the Customer shall procure the prior written consent of such person.
Nếu và khi Khách Hàng cung cấp thông tin cá nhân của một người cho Ngân Hàng, Khách Hàng phải có chấp thuận bằng văn bản của người đó.
- 9.3 The Bank may regard personal information of a person provided to the Bank as being consented to by such person.
Ngân Hàng có thể coi như thông tin cá nhân của một người được cung cấp cho Ngân Hàng là đã được chấp thuận bởi người đó.

MUFG BANK, LTD.
NGÂN HÀNG MUFG BANK, LTD.

Ho Chi Minh City Branch
Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

The Landmark, 8th Floor, 5B Ton Duc Thang Street,
District 1, Ho Chi Minh City
*Tòa nhà Landmark, 5B Đường Tôn Đức Thắng,
Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh*

Tel / Số điện thoại: 0283 823 1560
Fax / Số fax: 0283 823 1559

Hanoi Branch
Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội

10th Floor, Tower 1, Capital Place, 29 Lieu Giai Street, Ngoc Khanh Ward, Ba Dinh District,
Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam
*Tầng 10, Tháp 1, Tòa nhà Capital Place, 29 phố Liễu Giai, phường Ngọc Khánh, quận Ba Đình,
Hà Nội, Việt Nam*

Tel / Số điện thoại: 0243 946 0600
Fax / Số fax: 0243 946 0630

September 2023
Tháng 9 năm 2023